Porównanie tłumaczeń II Królewska 18:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I JAHWE był z nim.\* Cokolwiek przedsięwziął,\*\* wiodło mu się.\*\*\* Zbuntował się on przeciw królowi Asyrii i przestał mu służyć.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A JAHWE był z nim. Wiodło mu się we wszystkim, cokolwiek przedsięwziął. Zbuntował się on przeciw królowi Asyrii i wypowiedział mu posłuszeństwo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A JAHWE był z nim i powodziło mu się, gdziekolwiek wyruszał. Zbuntował się przeciw królowi Asyrii i nie służył mu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Pan był z nim; i we wszystkiem, do czego się obrócił, szczęściło mu się. Wybił się też z mocy królowi Assyryjskiemu, i nie służył mu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Skąd i JAHWE był z nim, i we wszytkim do czego się obrócił, mądrze się sprawował. Wybił się też z mocy królowi Asyryjskiemu i nie służył mu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Toteż Pan był z nim. We wszystkim, co przedsiębrał, miał powodzenie. Zbuntował się on przeciwko królowi Asyrii i nie był mu poddany. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Toteż Pan był z nim, wszystko, co przedsięwziął, wiodło mu się. Zbuntował on się przeciwko królowi asyryjskiemu i wypowiedział mu poddaństwo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego JAHWE był z nim. Wiodło mu się we wszystkich jego poczynaniach. Zbuntował się przeciwko królowi asyryjskiemu i już mu nie służył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a JAHWE był z nim. Powodziło mu się zatem dobrze we wszystkim, czego się podjął. Zbuntował się więc przeciw królowi asyryjskiemu i przestał być jego poddanym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Toteż] Jahwe był z nim. Wiodło mu się we wszystkim, co przedsiębrał. Zbuntował się przeciw królowi asyryjskiemu i przestał mu służyć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь був з ним, в усьому, що чинив, він був розумним. І він відступив від царя Ассирійців і не служив йому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A WIEKUISTY był z nim; wiodło mu się we wszystkim, co zamierzył. Nadto zbuntował się przeciwko królowi asyryjskiemu oraz mu nie podlegał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A JAHWE był z nim. Gdziekolwiek się udawał, działał rozważnie; i zbuntował się przeciw królowi Asyrii, i mu nie służył. |

1. 1) <x>10 21:22</x>; <x>10 28:15</x>; <x>50 20:1</x>; <x>90 16:18</x>; <x>90 18:12</x>; <x>100 5:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Cokolwiek przedsięwziął, אֲׁשֶר־יֵצֵא יַׂשְּכִילּבְכֹל , idiom: we wszystkim, do czego wyszedł, zob. <x>230 1:3</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 1:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Mogło to mieć miejsce ok. 720 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-5)